

“图象”与“图像”

章毓晋

(清华大学电子工程系, 北京 100084)

关于“图象”与“图像”的使用, 常见到不同的版本。笔者通过查阅资料和分析, 有如下几点与大家分享:

1. “图象”一词的历史

资料: 根据《汉语大词典》^{[1][2]}, 汉代王充的《论衡·雷虚》一书中有:“如无形, 不得为之图象。”南朝(梁)刘勰的《文心雕龙·谐隐》一书中有:“或體目文字, 或图象品物。”

分析: “图象”至少已有近二千年的使用历史(《论衡》成书为公元 86 年)。顺便指出: 1989 年出版的《汉语大词典》^[1]共分 12 卷, 而 2011 年出版的全 23 册的《汉语大词典》^[2]共收四十万五千余条目, 约五千三百三十万字, 插图二千二百五十余幅。这是目前比较大和全面的汉语词典。

资料: 根据《汉语大词典》^{[1][2]}, 蔡元培在其《美术的起源》一书中有:“由静的美术, 过渡到动的美术, 是舞蹈, 可算是活动的图象。”

分析: “图象”近代(约百年)也有使用(《美术的起源》成书在 1920 年)。

资料: 在中国社会科学院 1978 年编写的《现代汉语词典》^[3]中, 以“图”字开始的词语中, 有〔图象〕一词, 解释为“画成、摄制或印刷的形象”; 但无〔图像〕一词。

分析: 改革开放之初, 使用的也是“图象”。

资料: 1990 年全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)在“关于科技术语中‘象’与‘像’用法的意见”^[4]里规定:“在作形状, 作名词性词素构成的复合词时用‘象’, 如图象、录象、摄象等。”

在 1992 年出版, 1995 年重印的《实用双向汉语大辞典》^[5]中, 以“图”组成的词语中, 有〔图象〕一词, 解释为“画成、摄制或印刷的形象”; 但无〔图像〕一词。

分析: 在上世纪末, 使用的也是“图象”。

2. “像”最早源自“象”

资料: 在《新华大字典》^[6]中, 对“像”的文字源流解释中提到:“像是会意兼形声字, 由人和象两部分组成。象兼表声。这个字本写作象。”

分析: “像”原先写作“象”。

资料: 在中国文字改革委员会 1964 年公布的《简化字总表》中, “像”曾作为“象”的繁体字。1986 年版的《简化字总表》里规定, “像”不再简化为“象”。

分析: “像”曾作为“象”的繁体字。

3. “象”与“像”的有通用之处

资料: 在中国社会科学院 1965 年编写的《现代汉语词典(试用本)》^[7]中, 分别有:

“象(③④⑤像): ③在形象上相同或有某些共同点; ④好象; ⑤比如。”

“像: ②同象③④⑤。”

分析：“象”与“像”在这几个方面意思相同。

资料：在《国语辞典（影印本）》^[8]中：对“象”的解释第3条为“與‘像’通。”

分析：“象”与“像”可以通用的。

4. “象”与“像”的含义接近但侧重不同

资料：在中国社会科学院1965年编写的《现代汉语词典（试用本）》^[7]中，分别有：

“象：①形状，样子；②仿效，摹拟。”

“像：①比照人物制成的形象；②在形象上相同或有某些共同点；③好象；④比如。”

分析：“象”与“像”这几个含义的意思比较接近。

资料：在中国大辞典编纂处编写的《国语辞典（影印本）》^[8]中，分别有：

“象④形於外者曰象，如天象，氣象。”

“像①形像。②摹仿人物之形而作成者，如畫像、偶像等。③谓肖似。”

分析：对比来看，“象”比较抽象宽泛，“像”更加具体。

资料：在《新华大字典》^[5]中：对“象”的解释为“形状；样子”，举例包括“景象”、“形象”、“万象更新”。对“像”的解释为“像的本意指类似、如同。引申指比照人物制作的雕塑、图画等”。

分析：“像”比“象”在与人物的关系方面更为密切。

资料：在《实用双向汉语大辞典》^[8]中，

对“象”的解释为“景象；样子”，举例包括“气象”、“印象”。构成的词组包括“万象（宇宙间所有的景象）”，“表象（感知过的客观事物的外部特征在脑中重现的形象）”。

对“像”的解释为“比照人物制成的形象”，构成的词组包括“〔人像〕刻画或雕塑人的艺术品”，“〔头像〕肩部以上的人像”，“〔像章〕用金属、塑料等制成的带有人像的纪念章”。

分析：“象”常常更一般化或抽象一些，而“像”更多与人物关联。

从中文源自象形文字的观点看，“图象”的代表性更为广泛。

5. “图象”与“图像”曾共用

资料：在中国社会科学院最早编写的《现代汉语词典（试用本）》^[6]中，对包含“图”字的词语中，将〔图像〕和〔图象〕并列，解释为“画成的形象”。

分析：并列表明两者没有区分，即“图象”与“图像”可任用其一。

6. 本世纪初逐步开始使用“图像”

资料：全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)和国家语言文字工作委员会于2001年10月18日在中国科学院召开了“‘象’与‘像’用法研讨会”^[4]。

审定结果如下：

象：指自然界、人或物的形态、样子。

像：指用模仿、比照等方法制成的人或物的形象，也包括光线经反射、折射而形成的与原物相同或相似的图景。

根据审定结果，词语搭配中使用“图像”。

分析：本世纪初开始，各种出版物中逐步用“图像”替代了“图象”。

例如：笔者在1999年到2002年出版的第1版“图象工程”教材中出版社均用“图象”，其

中，上册^[9]直到在 2006 年最后一次（第 18 次）印刷，下册^[10]直到在 2004 年最后一次（第 5 次）印刷，附册^[11]直到在 2005 年最后一次（第 4 次）印刷，都仍用“图象”。在 2005 年到 2008 年出版的第 2 版教材中才改为“图像”出版。

又如，笔者从 1996 年开始撰写的“中国图象工程：xxxx 年”综述系列至今已有 26 年^[12]，其中，1996 年到 2003 年都用的是“图象”^[13]，从 2004 年开始才改为使用“图像”。在对该综述系列的文献进行引用时，时至今日，各出版社对 1996 年到 2003 年发表的文献仍然是用“中国图象工程”，而对 2004 年到 2020 年发表的文献则用“中国图像工程”^[12]。

7. “图象”的名称仍有保留

资料： 至今，“图象”还在一些名称中使用。

例如，“中国图象图形学学会”：中国图象图形学学会成立于 1990 年，是经国家民政部批准成立的国家一级学会，具有独立法人资格，是中国科学技术协会的正式团体会员^[14]。中国图象图形学学会的筹备工作从 1980 年开始，向国家民政部申请注册时就用了“中国图象图形学学会”的名称。本世纪加入中国科协也用的相同名称。

又如，“全国图象图形学学术会议”：从 1982 年到 1988 年，中国图象图形学学会（筹备）主持召开了四届“全国图象图形学学术会议”，从 1990 年到 2020 年，中国图象图形学学会又主持召开了 16 届“全国图象图形学学术会议”。其中一些更详细的情况可见^[15]。

再如，“中国图象图形学报”：中国图象图形学报于 1996 年创刊（创刊号于 1996 年 5 月出版），时任国家科委主任的宋健院士书写了刊名（一直沿用至今）。在创刊号上，有宋健院士、朱光亚院士、徐冠华院士、胡启恒院士、周光召院士、王选院士所题写的贺词，贺词中都使用了“图象”^[16]。

分析： 这些名称均是从起名后用到现今的，这是有历史意义的。

8. “象”与“像”的另一个区别

资料： 在北京八达岭长城脚下的“青龙桥火车站”旁，有一座中国“铁路之父”詹天佑的全身铜像。该铜像为 1919 年詹天佑去世后中华工程师学会所立，座碑上有孙中山所题“大总统颁发之碑”。在铜像下方镌刻着“詹公天佑之象”。“据詹天佑嫡孙詹同济所说，所用之‘象’是代表这尊纪念铜像没有任何艺术加工，以求见象如见人，是代表詹公原貌的意思，不同于经过艺术加工之艺术塑像。^[17]”

分析： 这样看来，“象”指原貌，“像”指经过艺术加工。

进一步引申，根据从自然界直接获取的观点，采用“图象”更符合“象”的本意。

9. “image”的翻译

资料： 在《新英汉词典》^[18]中，对词条“Image”的相关中文解释为：“①像；肖像；偶像 ②映象；影象；图象：television ~s 电视图象。”

在《英汉大学词典》^[19]中，对词条“Image”的相关中文解释为：“image *n.* ①(人或物的形态的)像，图象；image space 象方，imaging [光] 成象。”

在《新编英汉：释义、造句、辨异、语法四用词典》^[20]中，对词条“Image”的相关中文解释为：“①像，肖像；③图象，形象”

分析： 这些词典在对“image”的翻译中均使用了“图象”，但在涉及人时均使用了“像”。

资料： 顺便指出，与英语中“Image”对应的德语是“Bild”，在《德汉词典》^[?]中，对词条“Bild”的组词示例中有“Bildab tastung”，翻译为“图象扫描”。

分析： 其他语种在中文翻译中也使用了“图象”。

参考资料

- [1] 罗竹凤（主编）。汉语大词典（第三卷）。汉语大词典出版社，1989。
- [2] 汉语大词典编纂处。汉语大词典（全 23 册）。上海辞书出版社，2011。
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室。现代汉语词典，第 2 版。商务印书馆，1978。
- [4] “象”与“像”在名词义上的用法有新界定——关于“象”与“像”用法研讨会会议纪要。中国科技术语，2001,3(4): 13-14
- [5] 东方瀛，陈述（主编）。实用双向汉语大辞典。长春出版社，1992。
- [6] 新华大字典编委会。新华大字典（彩色本）第 3 版。商务印书馆国际有限公司，2015。
- [7] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室。现代汉语词典（试用本）。商务印书馆，1965。
- [8] 中国大辞典编纂处。国语辞典（影印本）。商务印书馆国际有限公司，2011。
- [9] 章毓晋。图象工程（上册）—— 图象处理和分析。清华大学出版社，1999。
- [10] 章毓晋。图象工程（下册）—— 图象理解与计算机视觉。清华大学出版社，2000。
- [11] 章毓晋。图象工程（附册）—— 教学参考及习题解答。清华大学出版社，2002。
- [12] 章毓晋。中国图象工程：2020。中国图象图形学报，2021，26(5): 978-990。
- [13] 章毓晋。中国图象工程：2002。中国图象图形学报，2003，8A(5): 481-498。
- [14] <http://www.csig.org.cn/>
- [15] <http://oa.ee.tsinghua.edu.cn/~zhangyujin/C5-PandP/CSIG30/1=NCIG=7-20.pdf>
- [16] 章毓晋。《中国图象图形学报》创刊 20 年出版情况统计分析。中国图象图形学报，2017，22(4): 415-421。
- [17] http://news.china.com.cn/txt/2020-01/21/content_75635594.htm
- [18] 新英汉词典编写组。新英汉词典。上海译文出版社，1985。
- [19] 王同亿（主编）。英汉大学词典。科学普及出版社，1986。
- [20] 杜友良等。新编英汉：释义、造句、辨异、语法四用词典（第 2 版）。中国国际广播出版社，1996。

（2021 年 7 月）

邮箱：zhang-yj@tsinghua.edu.cn

主页：<http://oa.ee.tsinghua.edu.cn/~zhangyujin/>